

Международный союз электросвязи

# МСЭ-Т

СЕКТОР СТАНДАРТИЗАЦИИ  
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ МСЭ

ВСЕМИРНАЯ АССАМБЛЕЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ  
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

Хаммамет, 25 октября – 3 ноября 2016 года

---

**Резолюция 67 – Использование в Секторе  
стандартизации электросвязи МСЭ языков  
Союза на равной основе**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Международный союз электросвязи (МСЭ) является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций в области электросвязи и информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) – постоянный орган МСЭ. МСЭ-Т отвечает за изучение технических, эксплуатационных и тарифных вопросов и за выпуск Рекомендаций по ним с целью стандартизации электросвязи на всемирной основе.

На Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), которая проводится каждые четыре года, определяются темы для изучения исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, которые, в свою очередь, вырабатывают Рекомендации по этим темам.

Утверждение Рекомендаций МСЭ-Т осуществляется в соответствии с процедурой, изложенной в Резолюции 1 ВАСЭ.

В некоторых областях информационных технологий, которые входят в компетенцию МСЭ-Т, необходимые стандарты разрабатываются на основе сотрудничества с ИСО и МЭК.

## РЕЗОЛЮЦИЯ 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.)

### **Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе**

(Йоханнесбург, 2008 г.; Дубай, 2012 г.; Хаммамет, 2016 г.)

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (Хаммамет, 2016 г.),

*признавая*

- a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету МСЭ и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;
- b) Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2016 года, в которой отмечается работа, проделанная Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ-R) и Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-T) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех шести официальных языках Союза;
- c) решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

*учитывая,*

- a) что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;
- b) значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ-T,

*отмечая,*

что в соответствии с Резолюцией 67 (Йоханнесбург, 2008 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ВАСЭ) о создании КСТ был учрежден КСТ,

*решает,*

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-T в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по терминологии в области стандартизации в МСЭ-T основывается на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это обеспечивается КСТ;

3 что исследовательские комиссии МСЭ-Т, предлагающие термины и определения, должны использовать руководящие принципы, приведенные в Приложении В к "Руководству для авторов по подготовке проектов Рекомендаций МСЭ-Т";

4 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-Т;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии МСЭ-Т должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайн-базе данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ) следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ-Т на основе консультации с КСТ, и вносить их в онлайн-базу данных МСЭ по терминам и определениям;

7 что КСТ следует работать в тесном сотрудничестве с ККТ МСЭ-Р, проводя, по возможности, совместные собрания, преимущественно электронные;

8 что КСТ в своей работе следует руководствоваться положениями Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) и взаимодействовать в связи с этим с РГС-ЯЗ;

9 что Консультативной группе по стандартизации электросвязи (КГСЭ) и Консультативной группе по радиосвязи следует рассмотреть вопрос о целесообразности формирования в рамках МСЭ объединенного рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе, и представить отчеты своим соответствующим Ассамблеям,

*порукает Директору Бюро стандартизации электросвязи*

1 продолжать переводить все Рекомендации, утвержденные согласно традиционному процессу утверждения (ТПУ), на все языки Союза;

2 переводить все отчеты КГСЭ на все языки Союза;

3 включать в циркуляр с уведомлением об утверждении той или иной Рекомендации указание на то, будет ли она переводиться;

4 продолжать практику письменного перевода Рекомендаций МСЭ-Т, утвержденных согласно альтернативному процессу утверждения (АПУ), с возможностью удвоения количества страниц таких переводимых Рекомендаций, в пределах финансовых ресурсов Союза;

5 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами;

6 довести настоящую Резолюцию до сведения Директора Бюро радиосвязи,

*предлагает Совету*

1 принять соответствующие меры для обеспечения размещения информации на веб-сайтах МСЭ на шести официальных языках Союза на равной основе в рамках бюджетных ограничений в соответствии с Резолюцией 1372 Совета;

2 рассмотреть вопрос о пересмотре Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.), чтобы обеспечить целесообразность формирования в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе,

*порукает Консультативной группе по стандартизации электросвязи*

рассмотреть вопрос о том, какой механизм был бы оптимальным для принятия решений относительно того, какие Рекомендации, утвержденные согласно АПУ, должны переводиться, в свете соответствующих решений Совета.

## ПРИЛОЖЕНИЕ (к Резолюции 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.))

### **Круг ведения Комитета по стандартизации терминологии**

1 Предоставлять консультацию по терминам и определениям для работы МСЭ-Т в области терминологии на шести языках при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редактором английского языка БСЭ, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ-Т.

2 Взаимодействовать с ККТ и другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например, Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом по информационным технологиям (ОТК1), с целью устранения дублирования терминов и определений.

3 Информировать КГСЭ не реже одного раза в год о своей деятельности и представить отчет следующей ВАСЭ.